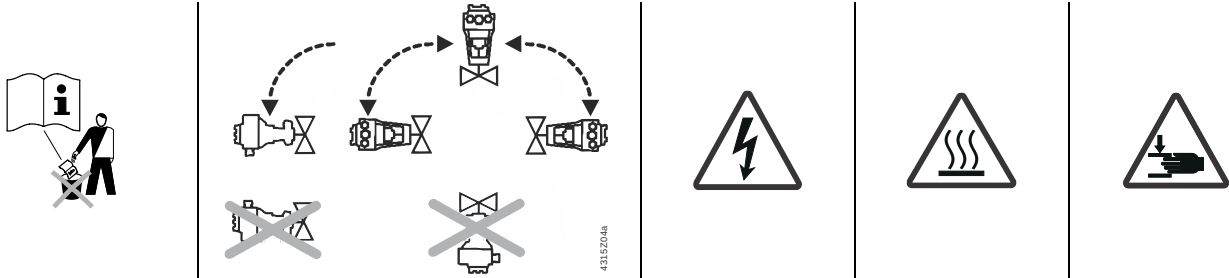


de	Montageanleitung	PICV PN 16/PN 25
en	Mounting instructions	PICV PN 16/PN 25
fr	Instructions de montage	PICV PN 16/PN 25
sv	Monteringsinstruktion	PICV PN 16/PN 25
nl	Montage-handleiding	PICV PN 16/PN 25
it	Istruzioni di montaggio	PICV PN 16/PN 25
fi	Asennusohje	PICV PN 16/PN 25
zh	安装指导	PICV PN 16/PN 25

da	Monteringsvejledning	PICV PN 16/PN 25
pl	Instrukcja montażu	PICV PN 16/PN 25
cz	Montážní návod	PICV PN 16/PN 25
hu	Szerelési útmutató	PICV PN 16/PN 25
el	Οδηγίες εγκατάστασης	PICV PN 16/PN 25
ru	Инструкция по установке	PICV PN 16/PN 25
es	Instrucciones de montaje	PICV PN 16/PN 25
tr	Montaj talimatları	PICV PN 16/PN 25

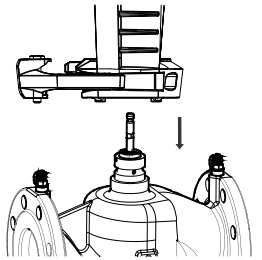
VPF43../VPF53../VPF44../VPF54..



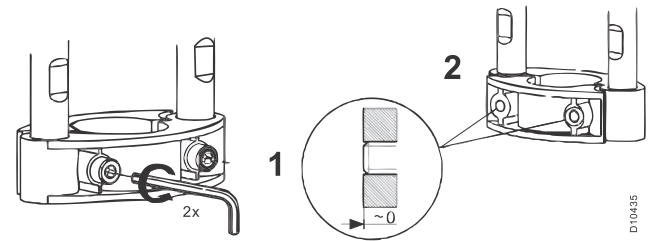
de Hinweise zur Montage • Montage, Inbetriebnahme, Wartung ausschliesslich durch qualifiziertes Personal. • Spannungsfrei einbauen. • Armatur nicht als Festpunkt benutzen. • Schmutz, Schweisssperlen usw. in Armaturen und Rohrleitungen entfernen. • Schmutzfänger vorsehen. • Luftzirkulation gewährleisten, Konsole des Stellantriebs nicht isolieren. Einbau: Ventil einbauen, Stellantrieb aufbauen. Absperrventile des Rohrnetzes erst öffnen, wenn der Stellantrieb ganz montiert ist. Füllung der Anlage: Anlage nur mit geöffneten Ventilen füllen. Ausbau: Absperrventile schließen. Stellantrieb erst vom Ventil demontieren, wenn der Rohrleitungsdruck ganz abgesenkt ist. ! Eine Berührung der erwärmten Teile ohne Schutzmassnahmen hat Verbrennungen zur Folge!	en Notes on mounting • Only qualified staff may mount, commission and service the valves. • Integrate without voltage applied. • Do not use valve as fixing point. • Remove dirt, welding beads etc. from valves and pipes. • Plan for dirt traps. • Do not insulate the actuator bracket, as air circulation must be ensured! Installation: Install valve and fit actuator. Open shut-off valves only after actuator is properly fitted. Fill plant: Fill plant only if valves are fully open. Removal: Close shutoff valves. Disassemble actuator from valve only after the pressure in the pipework has been fully reduced. ! Do not touch the hot parts without prior protective measures to avoid burns!	fr Indications pour le montage • Le montage, la mise en service et la maintenance des vannes doivent être confiés à un personnel qualifié. • Couper l'alimentation avant de procéder à l'installation. • La vanne ne doit pas servir de point d'appui. • Débarrasser les vannes et tuyauteries des salissures, résidus de soudure, etc. • Prévoir des pots à boue ou des filtres. • Ne pas calorifuger la console du servomoteur afin de permettre la circulation d'air! Montage: Monter la vanne puis le servo-moteur. Ne rouvrir les vannes de sécurité qu'après montage intégral du servo-moteur. Remplissage de l'installation: uniquement avec vannes grandes ouvertes. Démontage: Fermer les vannes de sécurité. Ne démontez le servo-moteur de la vanne que lorsque la pression dans les conduites est entièrement retombée. ! Sans mesures de protection, tout contact avec des pièces chauffées peut entraîner des brûlures!
sv Montering • Montering, igångkörning, underhåll får endast utföras av behörig personal. • Frånkoppla matningsspänningen vid montering. • Ventilen får inte användas som fästpunkt. • Ta bort smuts, svetspärlor, osv. från ventiler och rörledningar. • Smutsfilter bör monteras. • Isolera inte styrventilhållaren eftersom luftcirkulationen måste säkerställas! Montering: Ventilen monteras och sammanbyggs med ställdonet. Avstängningsventilerna för rörledningsnätet öppnas först när ställdonet är monterat på ventilen. Fyllning av anläggningen: Anläggningen får endast fyllas på med helt öppna ventiler. Demontering: Stäng avstängningsventilerna. Kontrollera att ledningen är trycklös, därefter kan ställdonet demonteras. ! Beröring av uppvärmda delar utan skyddsåtgärder kan medföra brännskador!	nl Montageaanwijzing • Montage, inbedrijfstelling en service mag alleen worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel. • Monteren in spanningsloze toestand. • Afsluiter niet als steunpunt gebruiken. • Verwijder vuil, laskorrels enz. uit afsluiter en leidingwerk. • Voorzie in filters. • Servomotor niet isoleren om voldoende luchtcirculatie te waarborgen! Inbouw: Afsluiter inbouwen, servomotor monteren. Handafsluiters pas openen wanneer de servomotor geheel gemonteerd is. Installatie vullen: alleen met volledig geopende afsluiters. Uitbouw: Handafsluiters sluiten. Servomotor alleen dan pas van de afsluiter demonteren wanneer de leidingdruk nul is. ! Raak hete delen niet aan zonder bescherming om brandwonden te voorkomen!	it Note per il montaggio • Solo personale qualificato può operare, installare e mettere in servizio le valvole. • Installare in assenza di tensione di alimentazione • Non usare il corpo valvola come punto di fissaggio • Rimuovere lo sporco ed i residui di saldatura ecc. dalle tubazioni e dalle valvole. • Prevedere appositi filtri per la sporcizia. • Non isolare la staffa dell'attuatore in modo da garantire la circolazione dell'aria. Installazione: Montare la valvola e fissarla al motore. Aprire la valvola solo dopo averla montata e fissata definitivamente al motore. Riempimento impianto: Riempire l'impianto solo se le valvole sono in posizione di tutto aperto Smontaggio: Fermare la valvola in chiusura. Staccare l'attuatore dalla valvola solo dopo, essersi assicurati che la pressione nell'impianto idraulico è stata ridotta o l'impianto sia stato fermato. ! Non toccare le parti calde senza misure di protezione preventiva al fine di evitare ustioni!

fi Huomioitavaa asennuksessa - Ainoastaan pätevä henkilö saa asentaa, käyttöönottaa ja huoltaa venttiilejä. - Asenna jännitteettömänä. - Älä käytä venttiiliä kiinnityspisteinä. - Poista lika ja hitsausjäänteet yms venttiileistä ja putkistosta. - Suunnittele lika ansoja. Älä eristä toimilaitten jalkaa, ilmankierto on varmistettava Asennus: Asenna venttiili ja sen toimimoottori. Avaa verkoston sulkuventtiilit vasta sen jälkeen, kun toimimoottori on asennettu. Putkiston täyttö: Varmista että venttiilit ovat auki putkistoa täytettäessä.. Poistaminen: Sulje sulkuventtiilit. Irrota toimimoottori venttiilistä vasta sen jälkeen, kun paine on täysin laskenut putkistosta. Älä koske kuumiin osiin ilman sopivia suojavälineitä, palovamman riski!	es Notas sobre el montaje - Sólo puede utilizarse material de calidad para el montaje, puesta en marcha y servicio de las válvulas. - Integrar sin voltaje aplicado. - No usar la válvula como punto de fijación. - Retirar suciedad, restos de soldadura, etc. de las válvulas y las tuberías - Plan para tratamiento de suciedad. - No aislar el soporte del actuador, la circulación de aire debe estar garantizada Montaje: Montar la válvula, después el servomotor. No abrir las válvulas de seguridad hasta que el motor esté montado y sujeto a la válvula. Relleno solo si la válvula está completamente abierta. Desmontaje: Cerrar las válvulas de seguridad. Desmontar el actuador de la válvula sólo tras verificar que la presión de la tubería se ha reducido completamente. ¡No tocar las partes calientes sin tomar medidas de protección para evitar quemaduras!	da Bemærkninger til montering - Ventilerne må kun monteres, idriftsættes og serviceres af kvalificeret personale. - Indbygges uden spænding. - Ventil må ikke anvendes som fastgørelsespunkt. - Fjern snavs, loddekanter osv. fra ventiler og rør. - Vær opmærksom på snavssamlere. - Motorkonsol må ikke dækkes af isolering, da der skal være luftcirkulation! Montering: Monter ventil og ventilmotor. Afspærringsventiler i rørsystemet må først åbnes, når ventilmotoren er færdigmonteret. Påfyldning af anlæg: Anlægget må kun påfyldes med ventilerne helt åbne. Demontering: Luk afspærringsventiler. Demonter først motoren fra ventilen, når rørledningen er trykløst. Rør ikke ved de varme dele uden beskyttelse, da man ellers vil blive forbrændt!
pl Uwagi dotyczące montażu - Zawory mogą być instalowane, uruchamiane i serwisowane tylko przez wykwalifikowany personel. - Montuj bez podłączonego zasilania. - Nie używaj zaworu jako punktu stałego. - Usuń nieczystości, pozostałości spawu itp. z korpusu zaworu i rurociągów. - Stosuj filtry i odmulacze. - Nie izoluj termicznie uchwytu siłownika aby zapewnić swobodną cyrkulację powietrza. Montaż: Zainstalować zawór i zamontować siłownik. Otworzyć zawory odcinające nie wcześniej niż po właściwym zamontowaniu siłownika. Napełnianie instalacji: Napełniaj instalację tylko przy całkowicie otwartych zaworach. Demontaż: Zamknąć zawory odcinające. Odcłączyć siłownik od zaworu dopiero po całkowitym zredukowaniu ciśnienia w instalacji. Nie wolno dotykać gorących elementów bez wcześniejszego zastosowania środków ochrony, w celu uniknięcia oparzeń!	cz Poznámky k montáži - Servisní práce na ventilech mohou být prováděny pouze kvalifikovanou obsluhou. - Práce provádějte pouze s odpojeným napětím. - Nepoužívejte ventil jako fixní bod. - Odstraňte nečistoty, okuje atd. z ventilů a potrubí. - Před ventil instalujte filtry nečistot. - Neizolujte konzolu pohonu, aby byla zajištěna cirkulace vzduchu. Instalace: Instalujte ventil a připojte pohon. Otevřete uzavírací ventily až po řádném připojení pohonu k ventilu. Naplnění zařízení: Zařízení lze naplnit médiem pouze pokud jsou ventily plně otevřeny. Demontáž: Zavřete uzavírací ventily. Odmontujte pohon z ventilu až po úplném odtlakování potrubí. Nedotýkejte se horkých částí bez ochranných opatření, aby nedošlo k popálení!	hu Szerelési utasítás - A szelepek szerelését, üzembehelyezését, karbantartását kizárólag képzett szakember végezze. - Tápfeszültség nélkül szerelje. - Ne használja a szelepet rögzítési pontként - Távolítsa el a szennyeződések és hegesztési maradványokat stb. a szelepekről és a csövekről. - Alkalmazzon szennyfogót. - A szelepmozgató rögzítését ne szigetelje le, hogy a légáramlás biztosított legyen. Szerelés: Építse be a szelepet, majd szerelje rá a meghajtót. Csak akkor nyissa ki a szelepet, ha a meghajtó megfelelően fel van szerelve. Rendszer töltése: teljesen nyitott szelepeknél töltsse a rendszert. Kiszerelés: Zárja el a szelepet,. Csak akkor szerelje le a meghajtót a szelepről és a nyomás a rendszerben teljesen lecsökken. Ne érintse meg a forró alkatrészeket, mielőtt égési sérülések elleni intézkedéseket nem tett!
el Οδηγίες εγκατάστασης - Μόνο εξειδικευμένο προσωπικό θα πρέπει να τοποθετεί, εκκινεί και συντηρεί τις βάνες. - Τοποθετήστε χωρίς εφάρμογή τάσης. - Μη χρησιμοποιείτε τη βάνα ως σημείο στήριξης. - Αφαιρέστε τις ακαθαρσίες, υπολείμματα συγκολλήσεων κτλ. από τις βάνες και τις σωληνώσεις. - Τοποθετήστε κατάλληλο φίλτρο. - Μην μονώσετε το σώμα του κινητήρα, ο κινητήρας πρέπει να αερίζεται. Εγκατάσταση: Εγκαταστήστε την βάνα και τοποθετήστε τον κινητήρα στη βάνα. Ανοίξτε την βάνα μόνο όταν βεβαιωθείτε ότι έχει τοποθετηθεί σωστά ο κινητήρας. Πλήρωση εγκατάστασης: Βεβαιωθείτε πως οι βάνες είναι πλήρως ανοιχτές. Απεγκατάσταση: Κλείστε την βάνα. Αποσυνδέστε τον κινητήρα από την βάνα μόνο όταν βεβαιωθείτε ότι έχει μειωθεί πλήρως η πίεση στις σωληνώσεις. Μην αγγίζετε τα ζεστά μέρη χωρίς να έχετε λάβει μέτρα για την αποφυγή εγκαυμάτων!	ru Замечания по монтажу - Только квалифицированный персонал может устанавливать, сдавать в эксплуатацию и обслуживать эти клапаны. - Монтаж следует осуществлять без подключения электропитания. - Не используйте клапан в качестве точки крепления. - Удалите остатки грязи, капли от сварки и т.д. с поверхности клапана и труб. - Предусмотрите заграждающий фильтр от грязи. - Не применяйте теплоизоляцию привода для обеспечения циркуляции воздуха. Инсталляция: Смонтируйте клапан и затем установите привод. Откройте отсечной клапан только после правильной установки привода. Заполнение системы: Заполняйте систему только при полностью открытых клапанах. Снятие: Закройте отсечные клапаны. Снимите привод с клапана только после того, как давление в трубах полностью сброшено. Не прикасайтесь руками к нагревающимся частям!	zh 安装说明 - 只有专业技术人员可以安装、调试、维护阀门。 - 在无电压工况下安装阀门。 - 勿用阀门作为固定装置。 - 清除阀门和管道中的泥土、焊渣等污垢。 - 阀门的进口管道需设计过滤器。 - 不要将执行器支架进行保温，以确保其外部空气循环。 安装: 安装阀门后将执行器安装在阀门上。确定正确安装后才可以将阀门开启。 注水: 阀门完全开启状态下才可以注水。 拆除: 关闭阀门。当阀门及管路中的压力完全下降后方可将执行器从阀门上移除。 如果未预先采取保护措施，禁止触摸加热部件，以防止烫伤！
tr Montaj notları - Yalnızca yetkili personel vanaları monte edebilir, devreye alabilir veya vanaların bakımını yapabilir. - Voltaj uygulamadan monte edin. - Vanaları sabitleme noktası olarak kullanmayın. - Vana ve borulardaki kirleri ve kaynak boncuklarını giderin. - Kir tuzaklarını planlayın. - Aktüatör braketini yalıtmayın. Brakette hava akışı sağlanmalıdır. Kurulum: Vanayı monte edin ve aktüatörü yerleştirin. Kapatma vanalarını, yalnızca aktüatör düzgün şekilde yerleştirildikten sonra açın. Tesisi doldurma: Yalnızca vanalar tamamen açıkta tesisi doldurun. Çıkarma: Kapatma vanalarını kapatın. Aktüatörü, yalnızca kablolardaki basınç tamamen düşürüldükten sonra vanadan çıkarın. Yanık riskini önlemek için, koruma önlemleri almadan sıcak parçalara dokunmayın.		

1

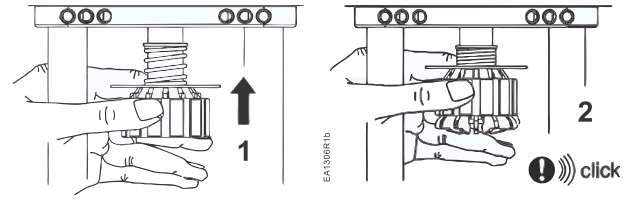
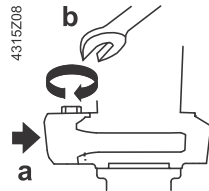


6 mm

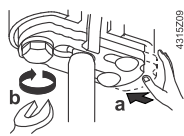


D10435

2



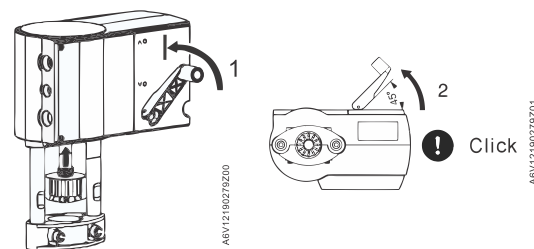
3



de	leicht anziehen	da	spændes let til
en	tighten slightly	pl	dokreć lekko
fr	serrer sans forcer	cz	lehce utáhnout
sv	dra åt lätt	hu	finoman meghúzni
nl	licht aandraaien	el	σφίξτε με δύναμη
it	stringere leggermente	ru	Затянуть плотно
fi	kiristää kevyesti	zh	轻轻地锁紧
es	apretar suavemente	tr	biraz sıkın

3a

SQV91P40



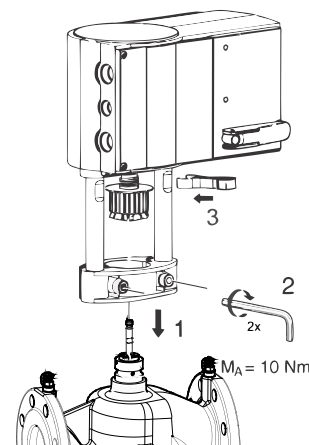
A6V12190279Z01

de	Verletzungsgefahr durch Quetschen von Gliedmassen. Kontakt mit Gefahrenbereich vermeiden!
en	Risk of injury due to limbs being trapped. Avoid contact with the danger areas!
fr	Risque d'écrasement de membres. Eviter le contact avec la zone dangereuse !
sv	Risk för skada eftersom armar eller ben kan fastna. Undvik kontakt med farliga områden!
nl	Gevaar voor letsel door beklemde ledematen. Voorkom contact met de gevaarzones!
it	Pericolo di lesioni a causa di schiacciamento degli arti. Evitare il contatto con l'area a rischio!
fi	Raajojen kiinnijäämisestä aiheutuva loukkaantumisvaara. Vältä kosketusta vaara-alueiden kanssa!
es	Peligro de lesiones a causa del aplastamiento de las extremidades. ¡Evite el contacto con las áreas de peligro!
da	Risiko for personskade på grund af klemning af lemmer. Undgå kontakt med fareområder!
pl	Ryzyko odniesienia obrażeń spowodowanych pochwyceniem kończyn. Unikać kontaktu z niebezpiecznymi miejscami!
cz	Nebezpečí úrazu následkem zachycení končetin. Vyvarujte se styku s nebezpečnými oblastmi!
hu	A végtagok beszorulása sérülést okozhat. Ne engedje a veszélyes zónákhoz való hozzáférést!
el	Κίνδυνος τραυματισμού λόγω παγίδευσης χεριών ή ποδιών. Αποφύγετε την επαφή με τις επικίνδυνες περιοχές!
ru	Опасность получения травмы из-за зажатия конечностей. Избегайте контакта с опасными зонами!
zh	由于挤压四肢存在受伤危险。避免接触危险区域！
tr	Uzuvların sıkışması nedeniyle yaralanma tehlikesi. Tehlikeli alanlarla temas etmekten kaçının!

3b

SQV91P30
SQV91P40

6 mm

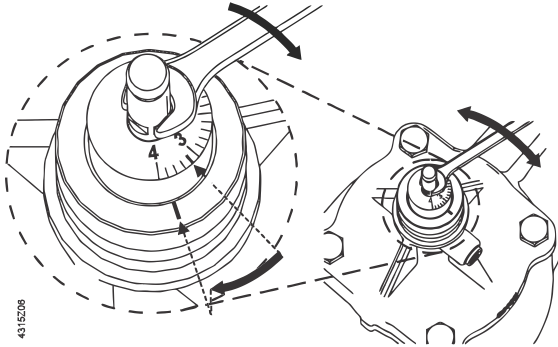


A6V11464512Z11

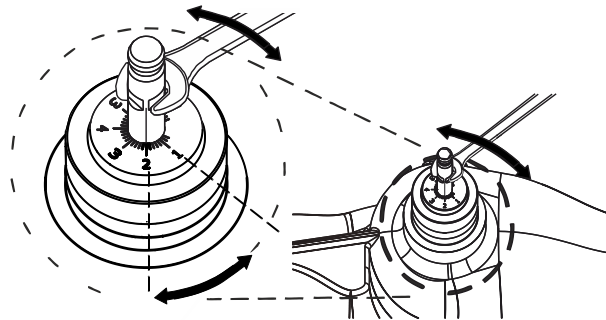
4  $\dot{V}$ [m³/h]

 8 mm

VPF43../VPF53..

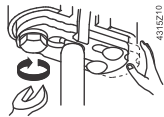


VPF44../VPF54..



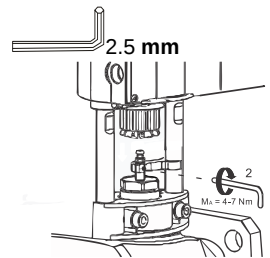
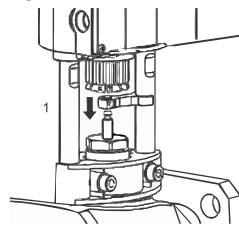
de	VPF44../VPF54.. hat eine symmetrische Voreinstellungsskala für eine einfache Inbetriebnahme. Identische voreingestellte Positionen ergeben eine identische Durchflussrate.
en	VPF44../VPF54.. has a symmetric pre-setting scale for easy commissioning. Identical pre-settings positions give identical flow rate.
fr	VPF44../VPF54.. possède une échelle de pré-réglage symétrique permettant de faciliter la mise en service. Des positions pré-réglées identiques donnent un débit identique.
sv	VPF44../VPF54.. har en symmetrisk förinställningsvåg för enkel idrifttagning. Identiska förinställningslägen ger ett identiskt flöde.
nl	VPF44../VPF54.. heeft een symmetrische vooraf ingestelde schaal voor eenvoudige ingebruikname. Identieke vooraf ingestelde posities geven een identiek debiet.
it	VPF44../VPF54.. possiede una scala di preregolazione per una messa in funzione semplice. Posizioni preregolate identiche equivalgono a una portata identica.
fi	Osassa VPF44../VPF54.. on symmetrinen esisäätoasteikko helppoa käyttöönottoa varten. Samat esisäätoasennot antavat saman virtausnopeuden.
es	VPF44../VPF54.. cuenta con una escala predeterminada simétrica para una puesta en funcionamiento sencilla. Las posiciones predeterminadas idénticas ofrecen un caudal idéntico.
da	VPF44../VPF54.. byder på en symmetrisk forindstilling, som letter idrifttagningen. Identisk forindstillede positioner giver en identisk gennemstrømningsmængde.
pl	Zawór VPF44../VPF54.. jest wyposażony w symetryczną podziałkę nastawną ułatwiającą uruchomienie. Identyczne ustawienia wstępne zapewniają identyczną prędkość przepływu.
cz	VPF44../VPF54.. má symetrickou přednastavovací stupnici pro snadné uvedení do provozu. Identické předem nastavené polohy poskytují stejnou rychlost průtoku.
hu	A VPF44../VPF54.. szimmetrikus, előre beállítható skálával rendelkezik az egyszerű üzembe helyezéshez. A megegyező, előre beállított pozíciók megegyező áramlási mennyiséget biztosítanak.
el	Η VPF44../VPF54.. έχει μία κλίμακα συμμετρικών προρρυθμίσεων για εύκολη λειτουργία. Ίδιες θέσεις προρρύθμισης δίνουν ίδια ταχύτητα ροής.
ru	VPF44../VPF54.. имеет симметричную шкалу предварительной настройки для простого ввода в эксплуатацию. Одинаковые предварительно заданные положения обеспечивают одинаковую пропускную способность.
zh	VPF44../VPF54..具有对称的预设刻度，便于调试。相同的预设位置提供相同的流量。
tr	VPF44../VPF54..., kolay devreye alma için simetrik ön ayar ölçeğine sahiptir. Aynı ön ayar konumları, aynı akış hızını verir.

5



de	festziehen	da	spænd
en	tighten	pl	dokrećić
fr	serrer	cz	utáhněte
sv	dra åt	hu	meghúzni
nl	aandraaien	el	Σφίξτε
it	stringere	ru	затяните
fi	kiristä	zh	拧紧
es	apretar	tr	Sıkın

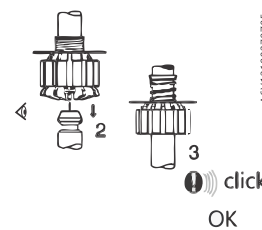
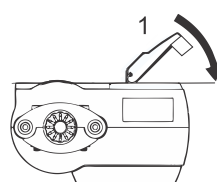
SQV91P30
SQV91P40



6

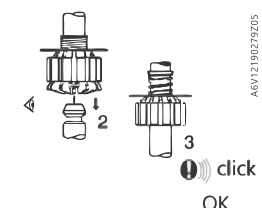
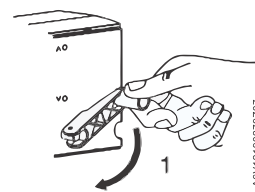
SQV91P40

Auto



SQV91P30

Manual



Volumetric flow/dial presetting

Tables to determine the dial setting for a desired volumetric flow.
 $\Delta p_{\min}$ [kPa] based on volumetric flow; interpolate missing values.

	Presetting range linear to VDI/VDE 2173
	Presetting range not permitted

Standard flow rate

VPF44.50F15/VPF54.50F15

15 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]				3.7	4.2	4.9	5.6	6.3	7.0	7.7	8.4	9.4	10.5	11.6	12.7	13.6	14.3	14.8	15.2	15.6	16.0
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]				13	14	15	16	16	17	18	18	19	20	21	21	22	23	23	24	25	25

VPF44.65F25/VPF54.65F25

25 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]				4.5	5.3	6.2	7.1	7.9	8.7	9.9	11.1	12.5	13.8	15.3	16.7	17.9	19.1	20.4	21.6	23.0	24.4
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]				28	29	29	29	29	30	30	30	30	31	31	31	31	32	32	32	32	32

VPF44.80F35/VPF54.80F35

35 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]				6.8	8.4	9.6	10.7	12.2	13.7	15.5	17.3	19.4	21.4	23.3	25.1	27.2	29.3	31.2	33.2	34.5	35.7
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]				18	19	19	19	19	20	20	20	20	21	21	21	21	22	22	22	22	22

VPF44.100F70/VPF54.100F70

70 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]				12.2	14.8	17.3	19.8	22.5	25.2	29.1	33.0	37.1	41.2	46.2	51.1	56.3	61.5	64.3	67.2	68.4	69.6
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]				18	19	20	21	22	23	24	25	26	26	27	28	29	30	31	32	33	33

VPF44.125F110/VPF54.125F110

110 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]				15	19	22	26	31	36	40	45	52	57	65	73	83	89	96	103	109	112
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]				20	20	22	22	23	24	24	25	25	26	26	26	28	28	28	28	29	30

VPF44.150F150/VPF54.150F150

150 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]				19	23	28	33	39	45	51	58	66	75	84	94	104	111	120	129	139	150
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]				17	17	18	18	19	20	20	22	22	23	23	24	25	26	28	28	29	30

VPF43.200F210/VPF53.200F210

210 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]						95	100	105	112	118	124	132	140	149	157	165	173	182	192	200	210
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]						11	12	12	14	15	16	17	19	21	22	24	26	27	29	30	32

High flow rate

VPF44.50F25/VPF54.50F25

25 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]				5.7	6.9	7.8	8.8	9.9	11.1	12.3	13.5	15.0	16.5	18.1	19.7	21.0	22.2	22.9	23.5	24.0	24.6
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]				30	32	33	35	36	38	39	41	42	44	45	47	48	50	51	53	54	55

VPF44.65F35/VPF54.65F35

35 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]				6.4	7.8	8.8	10.1	11.2	12.3	14.2	16.1	18.1	20.2	22.4	24.6	26.5	28.5	30.6	32.7	35.2	37.7
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]				30	32	33	34	35	36	38	39	40	41	42	43	45	46	47	48	49	50

VPF44.80F45/VPF54.80F45

45 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]				8.5	10.5	12.2	13.9	16.0	18.0	20.2	22.4	24.7	27.0	30.2	33.4	36.5	39.6	42.5	45.4	47.2	49.0
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]				22	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VPF44.100F90/VPF54.100F90

90 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]				14.8	18.2	21.3	24.4	27.6	30.8	35.4	39.9	43.7	47.4	55.7	64.0	70.8	77.5	82.3	87.1	89.0	90.9
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]				20	22	23	25	26	28	29	31	32	34	35	37	38	40	41	43	44	45

VPF44.125F135/VPF54.125F135

135 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]				18	23	25	30	36	41	45	51	59	65	74	85	94	100	109	120	126	132
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]				20	22	24	25	26	28	29	31	32	34	35	37	38	40	42	42	43	45

VPF44.150F200/VPF54.150F200

200 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]				26	34	38	45	53	63	69	79	91	102	116	131	143	153	167	183	194	208
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]				20	20	22	24	24	26	28	32	36	36	38	40	42	44	45	48	48	50

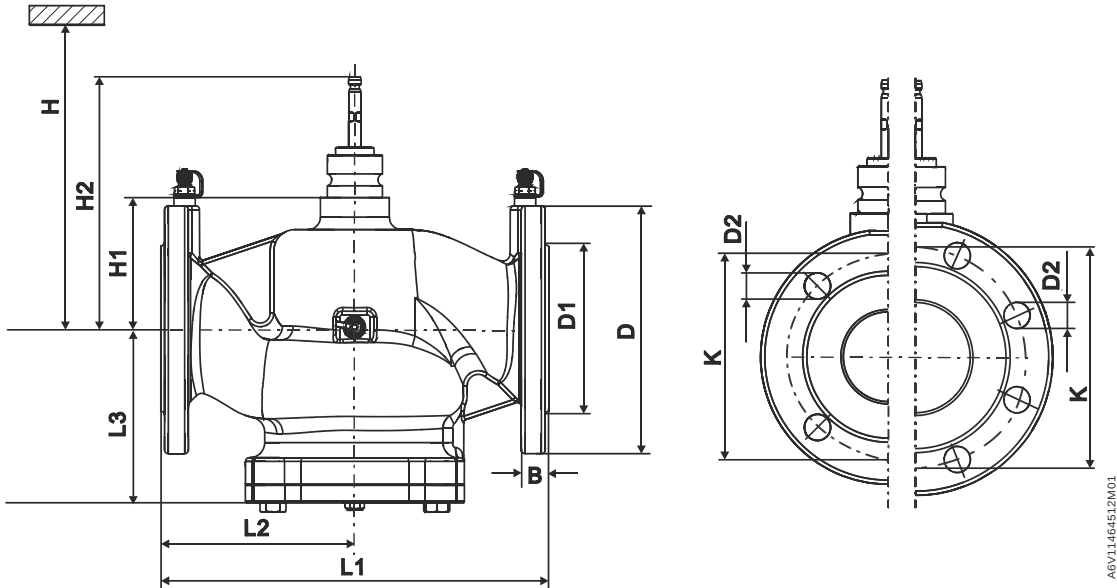
VPF43.200F280/VPF53.200F280

280 m³/h nominal

$\dot{V}$ [m³/h]						130	137	145	153	162	170	180	189	199	209	220	232	243	256	267	280
Dial	Min.	0.2	0.4	0.6	0.8	1	1.2	1.4	1.6	1.8	2	2.2	2.4	2.6	2.8	3	3.2	3.4	3.6	3.8	Max.
$\Delta p_{\min}$ [kPa]						31	32	33	35	38	41	45	49	53	57	61	65	69	73	75	78

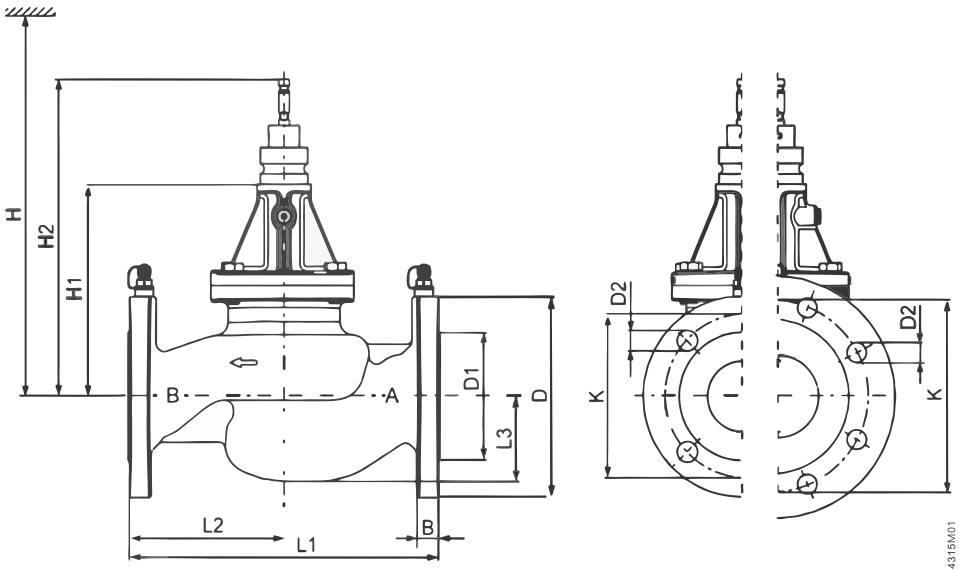
de	Für einen geräuscharmen Betrieb ΔP von 150 kPa nicht überschreiten	nl	Voor een geluidsarme werking: ΔP van 150 kPa niet overschrijden	da	Til drift med lavt støjniveau, ΔP på 150 kPa må ikke overskrides	el	Για λειτουργία μειωμένου θορύβου, μην υπερβαίνετε ΔP 150 kPa
en	For low noise operation, do not exceed a ΔP of 150kPa	it	Per il funzionamento a bassa rumorosità non superare un ΔP di 150 kPa	pl	W celu zapewnienia cichej pracy nie należy przekraczać ciśnienia 150 kPa.	ru	Для бесшумной работы перепад давления не должен превышать 150 кПа
fr	Pour un fonctionnement silencieux, ne pas dépasser un ΔP de 150 kPa	fi	Hiljaista käyttöä varten ei arvoa ΔP 150 kPa saa ylittää	cz	Pro nehučný provoz nepřekračujte ΔP 150 kPa	zh	低噪音模式运行时, □P 不得超 过 150 kPa
sv	För tyst drift får ett ΔP på 150 kPa inte överskridas	es	Para un funcionamiento poco ruidoso, no exceder un ΔP de 150 kPa	hu	Alacsony zajszintű működés, bizonyosodjon meg, hogy nem haladja meg a ΔP 150 kPa szintet	tr	Düşük gürültülü çalıştırma için Δ150 kPa'lık P'yi aşmayın

VPF44../VPF54..



Product number	DN	B	Ø D	Ø D1	Ø D2	L1	L2	L3	Ø K	H1	H2	H			Weight
												SAX..P	SAV..P	SQV..P	
VPF44..	50	17	165	99	19 (4x)	230	115	115	125	102.5	199	545	-	492	15
	65	17	185	118	19 (4x)	290	145	122	145	104	200.5	546	-	493	19
	80	19	200	132	19 (8x)	310	155	139	160	104.5	201	547	-	494	28
	100	21	220	156	19 (8x)	350	175	174.5	180	169	285.5	-	637	557	49
	125	19	250	184	19 (8x)	400	200	203	210	203.5	320	-	670	600	77
	150	19	285	211	23 (8x)	480	240	233	240	197	316.5	-	660	590	110
VPF54..	50	16	165	99	19 (4x)	230	115	115	125	102.5	199	545	-	492	15
	65	16	185	118	19 (8x)	290	145	122	145	104	200.5	546	-	493	20
	80	16	200	132	19 (8x)	310	155	139	160	104.5	201	547	-	494	29
	100	16	235	156	23 (8x)	350	175	174.5	190	169	285.5	-	637	557	50
	125	19	270	184	28 (8x)	400	200	203	220	203.5	320	-	670	600	79
	150	20	300	211	28 (8x)	480	240	233	250	197	316.5	-	660	590	115

VPF43../VPF53..



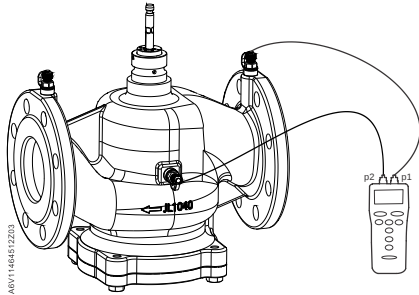
Product number	DN	B	Ø D	Ø D1	Ø D2	L1	L2	L3	Ø K	H1	H2	H		Weight
												SAV..P	SQV..P	
VPF43..	200	28	380	266	23 (12x)	600	300	300	295	401	521	870	790	175
VPF53..	200	28	380	274	28 (12x)	600	300	300	310	401	521	870	790	175

de	Messung von ΔP und Durchflussmessung	nl	ΔP - en debietmeting	da	ΔP - og gennemstrømningsmåling	el	Μέτρηση ΔP και ροής
en	ΔP and flow measurement	it	Misurazione di ΔP e del flusso	pl	Pomiar ΔP i przepływu	ru	Измерение ΔP и потока
fr	Mesure de ΔP et calcul du débit	fi	ΔP - ja virtausmittaus	cz	Měření ΔP a průtoku	zh	ΔP 和流量测量
sv	ΔP - och flödesmätning	es	Medición de caudal y ΔP	hu	ΔP és áramlás mérése	tr	ΔP ve akış ölçümü



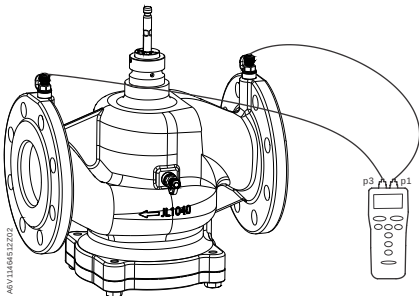
de	Siemens PICV APP kann für die Messung von ΔP und zur Durchflussmessung verwendet werden.
en	Siemens PICV APP can be used for ΔP and flow measurement.
fr	L'application PICV APP peut être utilisée pour calculer le débit en fonction du ΔP mesuré.
sv	Siemens PICV APP kan användas för ΔP - och flödesmätning.
nl	Siemens PICV APP kan worden gebruikt voor ΔP - en debietmeting.
it	La PICV APP di Siemens può essere utilizzata per la misurazione di ΔP e del flusso.
fi	Siemens PICV APP -sovellusta voi käyttää ΔP - ja virtausmittaukseen.
es	Siemens PICV APP puede utilizarse para la medición del caudal y de ΔP .
da	Siemens PICV APP kan anvendes til at måle ΔP samt gennemstrømningen.
pl	Do pomiaru ΔP i przepływu można wykorzystać aplikację Siemens PICV.
cz	Siemens PICV APP lze použít pro měření ΔP a průtoku.
hu	A Siemens PICV APP használható a ΔP és az áramlás méréséhez.
el	Για τη μέτρηση του ΔP και της ροής μπορεί να χρησιμοποιηθεί το Siemens PICV APP.
ru	Siemens PICV APP можно использовать для измерения ΔP и потока.
zh	西门子 PICV 应用程序可用于 ΔP 和流量测量。
tr	Siemens PICV APP, ΔP ve akış ölçümü için kullanılabilir.

VPF44../VPF54..



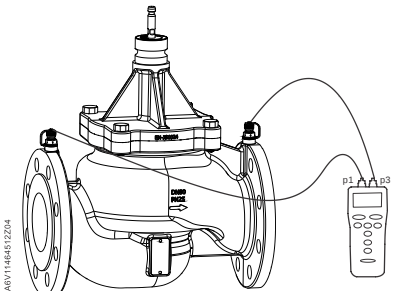
de	p1 --- p2 → Durchflussmessung (nur für VPF44../VPF54..) Verwenden Sie ALE10 oder ein gleichwertiges Gerät mit PICV APP.
en	p1 --- p2 → flow measurement (for VPF44../VPF54.. only) Use ALE10 or equivalent device with PICV APP.
fr	p1 --- p2 → mesure du débit (pour VPF44../VPF54.. uniquement) Utiliser ALE10 ou un dispositif équivalent avec l'application PICV.
sv	p1 --- p2 → flödesmätning (endast för VPF44../VPF54..) Använd ALE10 eller likvärdig enhet med PICV APP.
nl	p1 --- p2 → debietmeting (alleen voor VPF44../VPF54..) Gebruik ALE10 of een gelijkwaardig apparaat met PICV APP.
it	p1 --- p2 → misurazione del flusso (solo per VPF44../VPF54..) Utilizzare ALE10 o strumento equivalente con PICV APP.
fi	p1 --- p2 → virtausmittaus (vain VPF44../VPF54..) Käytä laitetta ALE10 tai vastaavaa PICV APP -sovelluksen kanssa.
es	p1 --- p2 → Medición del caudal (solo para VPF44../VPF54..) Utilice ALE10 o un dispositivo equivalente con PICV APP.
da	p1 --- p2 → gennemstrømningsmåling (kun for VPF44../VPF54..) Anvend ALE10 eller et lignende apparat sammen med PICV APP.
pl	p1 --- p2 → pomiar przepływu (tylko VPF44../VPF54..) Użyć ALE10 lub równoważnego urządzenia z aplikacją PICV.
cz	p1 --- p2 → měření průtoku (jen pro VPF44../VPF54..) Použijte ALE10 nebo podobné zařízení s PICV APP.
hu	p1 --- p2 → áramlásmérés (csak VPF44../VPF54.. esetén) Használjon a PICV APP-pal rendelkező ALE10 vagy azgyenértékű készüléket.
el	p1 --- p2 → μέτρηση ροής (μόνο για VPF44../VPF54..) Χρησιμοποιείτε το ALE10 ή ισοδύναμη συσκευή με το PICV APP.
ru	p1 --- p2 → измерение потока (только для VPF44../VPF54..) Использовать ALE10 или эквивалентное устройство вместе с PICV APP.
zh	p1 --- p2 → 流量测量 (仅适用于 VPF44../VPF54..) 使用带有 PICV 应用程序的 ALE10 或类似设备。
tr	p1 --- p2 → akış ölçümü (yalnızca VPF44../VPF54.. için) PICV APP ile ALE10 veya eş değer bir cihaz kullanın.

VPF44../VPF54..



de	p1 --- p3 → ΔP -Messung/Durchflussüberprüfung (für VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Verwenden Sie ALE10 oder ein gleichwertiges Gerät mit PICV APP.
en	p1 --- p3 → ΔP measurement/flow verification (for VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Use ALE10 or equivalent device with PICV APP.
fr	p1 --- p3 → mesure de ΔP /vérification du débit (pour VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Utiliser ALE10 ou un dispositif équivalent avec l'application PICV.
sv	p1 --- p3 → ΔP -mätning/flödeskontroll (för VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Använd ALE10 eller likvärdig enhet med PICV APP.
nl	p1 --- p3 → ΔP -meting/debietverificatie (voor VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Gebruik ALE10 of een gelijkwaardig apparaat met PICV APP.
it	p1 --- p3 → misurazione di ΔP /verifica del flusso (per VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Utilizzare ALE10 o strumento equivalente con PICV APP.
fi	p1 --- p3 → ΔP -mittaus/virtaustarkastus (VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Käytä laitetta ALE10 tai vastaavaa PICV APP -sovelluksen kanssa.
es	p1 --- p3 → Medición de ΔP /verificación del caudal (para VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Utilice ALE10 o un dispositivo equivalente con PICV APP.
da	p1 --- p3 → ΔP -måling/gennemstrømningsverificering (for VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Anvend ALE10 eller et lignende apparat sammen med PICV APP.
pl	p1 --- p3 → pomiar ΔP /sprawdzanie przepływu (dla VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Użyć ALE10 lub równoważnego urządzenia z aplikacją PICV.
cz	p1 --- p3 → ΔP měření/ověření průtoku (pro VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Použijte ALE10 nebo podobné zařízení s PICV APP.
hu	p1 --- p3 → ΔP mérés/áramlás hitelesítés (a VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Használjon a PICV APP-pal rendelkező ALE10 vagy azgyenértékű készüléket.
el	p1 --- p3 → μέτρηση ΔP /επαλήθευση ροής (για VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Χρησιμοποιείτε το ALE10 ή ισοδύναμη συσκευή με το PICV APP.
ru	p1 --- p3 → измерение ΔP /проверка потока (для VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Использовать ALE10 или эквивалентное устройство вместе с PICV APP.
zh	p1 --- p3 → ΔP 测量/流量验证 (适用于 VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) 使用带有 PICV 应用程序的 ALE10 或类似设备。
tr	p1 --- p3 → ΔP ölçümü/akış doğrulaması (VPF43../VPF44../VPF53../VPF54.. için) PICV APP ile ALE10 veya eş değer bir cihaz kullanın.

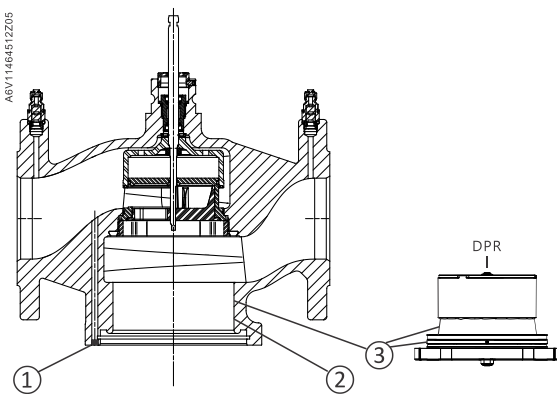
VPF43../VPF53..



DPR = differential pressure regulator

de	Anleitung zum Austausch der DPR-Baugruppe	nl	Vervangingsinstructies DPR-assemblage	da	Vejledning til udskiftning af DPR-komponent	el	Οδηγίες αντικατάστασης διάταξης DPR
en	DPR assembly replacement instruction	it	Istruzioni per la sostituzione del set DPR	pl	Instrukcja wymiany zespołu DPR	ru	Инструкция по замене конструкционного узла DPR
fr	Instructions de remplacement de l'ensemble DPR	fi	DPR-kokoonpanon vaihto-ohje	cz	Pokyny pro výměnu sestavy DPR	zh	DPR 组件更换说明
sv	DPR-aggregat utbytesinstruktion	es	Instrucciones para la sustitución del conjunto DPR	hu	DPR szerelési és csere útmutató	tr	DPR düzeneğini deđiştirme talimatı

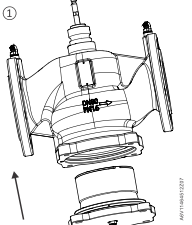
1

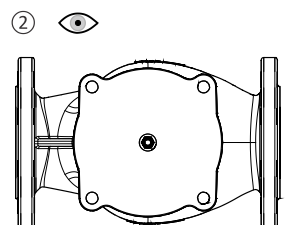


cz	① Zkontrolujte, zda není gumová zátka opotřebená ② Vyčistěte vnitřní povrch ventilového tělesa vlhkým hadříkem ③ Namažte DPR a povrch ventilu asi 2 g dodaného maziva (Sintono Mega 2KL)
hu	① Ellenőrizze, hogy a gumidugó nem mosódott ki ② Egy nedves törlerönggyel tisztítsa meg a szeleptest belső felületét ③ Zsírozza meg a DPR és a szelep felületét a mellékelt zsírból (Sintono Mega 2KL) kb. 2g mennyiséggel
el	① Ελέγξτε ότι το λαστιχένιο πώμα δεν αφαιρέθηκε κατά το πλύσιμο ② Καθαρίστε την εσωτερική επιφάνεια του σώματος της βαλβίδας με βρεγμένο πανί ③ Λιπάνετε το DPR και την επιφάνεια της βαλβίδας με περίπου 2g του παρεχόμενου γράσου (Sintono Mega 2KL)
ru	① Проверить резиновую заглушку на наличие износа ② Очистить внутреннюю поверхность корпуса клапана влажной ветошью ③ Смазать DPR и поверхность клапана предоставленной смазкой в количестве прим. 2 г (Sintono Mega 2KL)
zh	① 检查塞堵是否被冲掉 ② 用湿布清洁阀体内表面 ③ 用提供的约 2g 润滑脂(Sintono Mega 2KL)润滑 DPR 和指定的阀门表面
tr	① Jikle tapasının yıkanıp yıkanmadığını kontrol edin ② Vana gövdesinin iç yüzeyini nemli bir bezle temizleyin ③ DPR'yi ve vana yüzeyini yaklaşık 2 g sağlanan gresle (Sintono Mega 2KL) yağlayın

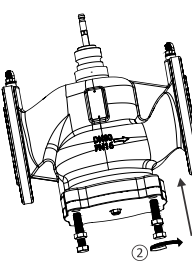
de	① Sich vergewissern, dass der Gummistopfen nicht ausgewaschen ist ② Innenfläche des Ventilkörpers mit einem feuchten Tuch reinigen ③ DPR und Ventiloberfläche mit ca. 2 g des mitgelieferten Fettes (Sintono Mega 2KL) schmieren
en	① Check choke plug is not washed out ② Clean inner surface of valve body with a damp cloth ③ Lubricate DPR and valve surface with about 2g of provided grease (Sintono Mega 2KL)
fr	① Vérifier que le connecteur en caoutchouc n'est pas délavé ② Nettoyer la surface intérieure du corps de la vanne à l'aide d'un chiffon humide ③ Lubrifier le DPR et la surface de la vanne avec environ 2 g de la graisse fournie (Sintono Mega 2KL)
sv	① Kontrollera att gummipluggen inte spolats ur ② Rengör ventilihusets inre yta med en fuktig trasa. ③ Smörj DPR och ventilytan med ca 2 g av det levererade smörjmedlet (Sintono Mega 2KL)
nl	① Controleer of de rubberen stop er niet uit is gewassen ② Reinig het binnenoppervlak van het klepchaam met een vochtige doek ③ Smeer DPR en het klepoppervlak met ca. 2 g van het meegeleverde vet (Sintono Mega 2KL)
it	① Assicurarsi che il tappo di gomma non sia rovinato ② Pulire la superficie interna del corpo della valvola con un panno umido. ③ Ingrossare il DPR e la superficie della valvola con circa 2g del lubrificante in dotazione (Sintono Mega 2KL)
fi	① Tarkasta, että kumitulppa ei ole huuhoutunut pois ② Puhdista venttiilirungon sisäpinta kostealla liinalla ③ Voitele DPR ja venttiilin pinta n. 2 grammalla mukana toimitettua rasvaa (Sintono Mega 2KL)
es	① Compruebe que el tapón de goma no esté desgastado ② Limpie la superficie interior del cuerpo de la válvula con un paño húmedo ③ Lubrique el DPR y la superficie de la válvula con unos 2 g de la grasa proporcionada (Sintono Mega 2KL)
da	① Kontrollér, at gummiproppen ikke er blevet skyllet ud ② Rengør ventilihusets overflade indvendigt med en fugtig klud ③ Smør DPR-komponenten og ventiloverfladen med 2 g af det medfølgende smørefedt (Sintono Mega 2KL)
pl	① Sprawdzić, czy nie doszło do wypłukania gumowego korka ② Wyczyścić wewnętrzną powierzchnię korpusu zaworu wilgotną szmatką ③ Nasmarować powierzchnię DPR i zaworu, stosując ok. 2 g dostarczonego smaru (Sintono Mega 2KL)

2

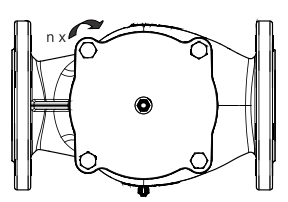




3



4



	DN 50	DN 65	DN 80	DN 100
	18	18	18	24
MA (Nm)	50-60	50-60	50-60	110-125
n	4	4	4	6